

译文

郭华江 / 主编

新日汉 拟声拟态词 词典



上海译文出版社

译文

新日汉 拟声拟态词 词典

郭华江 / 主编



上海译文出版社

主编 郭华江
编者 彭 飞 谢宜鹏
谢小彬 倪加恩
周 祺

新日汉拟声拟态词词典

郭华江 主编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海市印刷七厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 18.25 插页 5 字数 635,000

1998 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 2 次印刷

印数:4,001—8,000 册

ISBN 7-5327-2128-0/Z · 093

定价:17.80 元

再 版 前 言

《日汉拟声拟态词词典》自1990年问世以来,受到了广大读者特别是从事中日两国语言交流工作的读者的欢迎,并相继由日本东方书店和台湾大新书局出版了本词典的日文版和中文繁体字版本。对我们编者来说,最大的欣慰莫过于看到自己数年努力的结果能为广大读者所接受,看到《日汉拟声拟态词词典》能对读者学习、使用和翻译日语起一点作用。

今天,新版《日汉拟声拟态词词典》又和大家见面了。我们对原书中印错的地方及有些不当之处作了较全面的修改,使其从形式到内容更趋完美,并以《新日汉拟声拟态词词典》的书名奉献给读者。我们期盼着读者继续对她报以厚爱,也期待着读者继续对她予以批评指正。

《新日汉拟声拟态词词典》的出版得到了上海译文出版社沈洵澧编辑全面、负责的协助,在此表示衷心的感谢。

郭 华 江

1998年6月于上海

前言

日语中拟声拟态词为数不少,并且在声音、语法、构词诸方面具有趣味盎然、丰富多采的特点,也是日语中较难掌握的一部分词汇。长期以来,我一直想编一部富有特色的日汉拟声拟态词词典,为中国人学习日语拟声拟态词提供方便和参考。1983年秋正式着手这项工作,至今已4年了,其间碰到了种种意想不到的困难。我自感才疏学浅,负荷过重,力不从心。在各位编写者的通力合作下,并承山东大学教授金中先生的鼎力协助,终于完成了这部词典的编纂工作,有幸将此书奉献给读者。

由于日语的拟声拟态词采取直感式的表现方法,给予人的实感力很强,因而为日本人在各种场合里广泛使用。可以说日本人的生活离不开拟声拟态词。

然而,学了数年日语的中国人往往不易一下子看懂日文小说、电影、电视剧或听懂日本人之间的交谈;有的人虽能说一口语法上几乎没有错误的日语,但听起来却很生硬、不生动。我以为,这恐怕同他们尚未熟练地掌握与日本人生活有密切关系的拟声拟态词有关。另外,我还时常发现翻译作品中误译、漏译拟声拟态词的情况。有人说,这种情况的产生是因为日语教学中轻视拟声拟态词之故;也有人说,这是因为日本的一般国语词典及国内出版的日汉词典中,仅选录了使用频率很高的拟声拟态词,而其中有不少词的解释又不够完整,未能提供系统的全面的参考文字。这部词典所收入的大量生动、活泼的拟声拟态词,以其确切的释义和实用的例句,展现出一幅多彩多姿的日本人日常生活的画卷,为读者学习、使用和翻译日语提供了方便。

鉴于拟声拟态词的特点,我们在这部词典的编排上采取了以下这些做法:

(1)释义采用详解形式,分类细而具体。在例证的编排中注重与常用动词的搭配形式,对拟声拟态词这一副词的不同用法(作 サ 变动词、形容动词、名词等)也有所顾及,并尽量列出有关复合派生词等。

(2) 考虑到许多拟声拟态词在词形、音声、实义及派生等方面的内在关系,我们试用分组的形式列出,想尽可能理清彼此之间的关系。分组原则上不宜过大,故亦请读者注意词形基本相同的组与组之间的联系。

(3) 拟声拟态词的翻译,一直被视为难点。拟声拟态词的特点是生动灵活,为此我们收集了大量例句,在译文上并不拘泥于释义中所列的对应词,期望读者在使用中根据各自的需要有所取舍。在例句的翻译上,我们主要依据《现代汉语词典》及各种文学作品来选词,尽量使用符合原意的词汇来表达。

(4) 努力做到知识性、可读性、趣味性并重,克服例句枯燥乏味的弊病,使本词典也可作为一种读物,让读者在使用中既可达到查词明义的目的,又能扩大知识面,提高查阅词典的兴趣。

本词典共收词1919条,例句大多数选自日本文学作品及各种日文报刊、杂志等,需要说明的是,鉴于本词典的性质,对引用的例句均作了适当的增删。

事有巧合,这部词典的完稿之日,恰逢我在日本和中国这两个美丽的国家分别度过三十三周年之际。岁月悠悠,皓首无成,如果这部词典能对广大的日语学习者、教师、翻译工作者,以及中日两国语言交流起到一点作用,我将不胜喜悦之至。由于时间仓促,水平有限,不当之处在所难免,尚祈读者指正。

此外,在编纂过程中曾得到中国社会科学院外国文学研究所李德纯同志、日本研究所叶渭渠同志、上海师范大学柯森耀同志和铃木雅子女士的指教和帮助,上海译文出版社曹俊德同志为本词典的出版花费了不少精力,在此一并表示感谢。

郭 华 江
1987年10月于上海

使用说明

一. 词条

1. 本词典按五十音图排列(除词条左上角标有*的词条外)。
2. 本词典的词条分为词群词条和单独词条二种。
3. 词群词条由领头词条和接排在该领头词条下标有*的词条组成。除此之外则是单独词条。

例(1)	ぶらり	领头词条
	*ぶらりぶらり	词
	*ぶらっ	群
	*ぶらり	词
	*ぶらりぶらり	条
	*ぶらっ	

例(2)	めきめき	单独词条
	めそめそ	单独词条
	めためた	单独词条

4. 词群词条中标有*词条的排列顺序,一般是先列出与领头词条的词根相同或接近的词条,然后再列出其它词条。
5. 领头词条一般以使用频率较高或相对说来比较高的词条而定。但也有例外。

二. 释义

1. 释义大致采用三种形式: a. 解释形式,即难以用一个或几个词汇来完整地表达该词条意义的,则进行解释性叙述。 b. 对应词形式,即通过一个或几个词汇能完整地或基本上表达出该词条意义的,则不另解释。 c. 对应词与解释并列形式。
2. 释义中圆括号内的文字是对该释义的内容、意义及一般用法作补充说明。
3. 凡词条旁标明[拟声拟态]的词条,其释义和例句的顺序基本上是先列出拟声方面,后列出拟态方面。
4. 标有*词条的释义,以该词群的领头条目的释义为基准,仅加以简略的说明或比较。

三. 符号

1. [] —— 表示该词条的声态归属性。
2. * —— 表示词群内的词条。
3. (1)(2)(3)…… —— 表示释义的序号。
4. ◇ —— 表示例句。
5. ~ —— 表示省略的词条。

6. / —— 表示例句与译文的隔开。
7. ○ —— 表示常用的复合词及惯用搭配词组等。

目 录

再版前言·····	1
前言·····	1
使用说明·····	3
检字表·····	5
词典正文·····	1

検字表

〔あ〕

あーん	1
あたふた	1
あっけらかん	1
あっさり	2
あっおあっお	3
あんぐり	3

〔い〕

いじいじ	4
いそいそ	4
いちゃいちゃ	4
いらいら	4

〔う〕

うー	8
うーっ	8
うーん	5
うーんうーん	6
うおーん	6
うか	9
うかうか	6
うかっ	9
うきうき	6
うじうじ	6
うじゃうじゃ	7
うずうず	7
うっ	7
うつうつ	11
うっか	9
うっかり	8
うっすら	9
うっすり	10

うっそり	10
うっとり	10
うつらうつら	11
うとうと	11
うとっ	11
うねうね	11
うはーっ	11
うはうは	12
うふっ	12
うふふ	12
うようよ	12
うらうら	12
うろうろ	12
うろちょろ	13
うわーん	13
うん	15
うんうん	14
うんざり	14

〔え〕

えっちらおっちら	15
----------	----

〔お〕

おいおい	15
おぎゃー	16
おずおず	16
おたおた	16
おちおち	16
おっとり	17
おどおど	17
おめおめ	18
おろおろ	18
おんおん	19

〔か〕		
	かすかす	28
	かたかた	29
かー	がたがた	29
がー	かたかたっ	29
かあー	がたがたっ	31
かーかー	がたくり	31
がーがー	かたこと	32
かーっ	がたごと	31
がーっ	かたっ	32
かーん	がたっ	32
がーん	がたびし	34
ががっ	がたびし	33
がきーっ	かたり	32
がくーん	がたり	33
がくがく	かたん	32
かくっ	がたん	33
がくっ	かたんかたん	32
がくり	がたんがたん	33
かくん	かたんことん	32
がくん	がたんごとん	31
がくんがくん	がたんびしん	34
かさかさ	がたんびしん	34
がさがさ	かちーん	40
かさかさっ	がちーん	37
がさがさっ	かちかち	34
かさこそ	がちがち	35
がさこそ	かちっ	36
かさっ	がちっ	36
がさっ	かちゃーん	38
かさり	がちゃーん	39
がさり	かちゃかちゃ	38
がしっ	がちやがちや	37
がしゃーん	かちゃっ	38
がしゃがしゃ	がちやっ	39
かしやっ	かちゃり	38
がしやっ	がちやり	39
がしゃり	かちゃん	38
がしゃん	がちやん	38

かちり.....	36	がっぱり.....	50
がちり.....	37	かつん.....	51
かちん.....	39	がつん.....	51
がちん.....	37	かつんかつん.....	51
かちんかちん.....	40	がつんがつん.....	52
がちんがちん.....	41	がば.....	52
かつ.....	41	がばーっ.....	53
がつ.....	41	がばがば.....	53
かっ.....	41	がばっ.....	52
がっ.....	43	がふがふ.....	55
かつーん.....	51	がぶがぶ.....	53
がつーん.....	52	がぶっ.....	54
かっか.....	43	がぶり.....	54
かつかつ.....	44	がほがほ.....	55
がつがつ.....	45	がほがほ.....	54
かっかっ.....	44	かほっ.....	56
がっかり.....	45	がほっ.....	55
かっきり.....	46	がほんがほん.....	56
がっくり.....	47	がみがみ.....	56
かっくん.....	22	がみがみっ.....	56
がっくん.....	24	がやがや.....	57
かっこー.....	48	がらーん.....	63
がっしり.....	48	からから.....	57
がったがた.....	31	がらがら.....	58
がったり.....	48	がらがらっ.....	60
がったん.....	33	からころ.....	60
がっちゃん.....	39	からっ.....	61
かっちり.....	49	がらっ.....	62
がっちり.....	49	からり.....	60
かっちんかっちん.....	40	がらり.....	62
がっちんがっちん.....	41	からりころり.....	60
かつっ.....	51	からん.....	64
がつっ.....	52	がらん.....	63
かつっん.....	51	からんからん.....	64
がつっん.....	52	がらんがらん.....	63
がっぶり.....	50	からんころん.....	60
かっぽかっぽ.....	50	がらんごろん.....	60
がっぽがっぽ.....	50	かりかり.....	64

がりがり	65
かりかり	65
がりがり	66
かり	66
がり	67
かん	21
がん	67
かんかん	67
がんがん	68
かんらからから	69

〔き〕

き	70
ぎ	70
きーきー	69
ぎーぎー	70
きー	70
ぎー	71
きいー	70
ぎいー	71
きーん	71
ぎくぎく	71
ぎくしゃく	71
ぎく	72
ぎくり	72
ぎくん	73
ぎこぎこ	73
ぎざぎざ	73
きしきし	74
ぎしぎし	74
きし	75
ぎし	75
ぎすぎす	75
きちきち	76
きちぎち	74
きち	78
きちっきちっ	78
きちん	76

きちんきちん	77
き	78
き	78
き	78
ぎ	73
き	79
ぎ	79
ぎ	80
ぎ	80
ぎ	80
き	80
ぎ	80
き	81
ぎ	81
き	82
き	82
ぎ	82
き	82
ぎ	82
き	84
ぎ	83
き	83
ぎ	83
ぎ	84
き	84
き	84
き	85
ぎ	86
き	84
ぎ	85
き	87
ぎ	88
き	86
ぎ	87
き	87
ぎ	86
き	87
ぎ	89

ぎよっ	89
きよと一ん	90
きよときよと	89
きよとっ	90
きよとん	90
きよろきよろ	90
ぎよろぎよろ	91
きよろっ	92
ぎよろっ	91
きよろり	92
ぎよろり	91
きよろん	92
ぎよろん	92
きらきら	92
ぎらぎら	93
きらっ	94
ぎらっ	94
きらり	93
ぎらり	94
きらりきらり	93
ぎらりぎらり	94
きりきり	94
ぎりぎり	95
きりきりしゃん	96
きりきりっ	95
きりっ	96
ぎりっ	97
きりり	97
ぎりり	97
きりりっ	97
ぎろぎろ	98
ぎろり	98
きんきら	98
きんきらきん	98
きんきん	99
きんきんきらきら	98

〔く〕

ぐい	99
ぐいぐい	100
ぐいっ	100
ぐー	100
ぐうーっ	113
ぐうーん	130
くーくー	101
ぐーぐー	101
ぐーすか	101
ぐーっ	113
ぐーん	130
くくーっ	102
くくくっ	102
ぐぐぐっ	102
くくっ	102
ぐぐっ	102
ぐさ	103
くさくさ	102
ぐさぐさ	103
ぐさっ	103
ぐさり	103
くしゃ	106
ぐしゃ	105
くしゃくしゃ	103
ぐしゃぐしゃ	104
ぐじゃぐじゃ	105
くしゃっ	106
ぐしゃっ	105
くしゃり	105
ぐしゃり	105
くしゃん	106
ぐしょぐしょ	106
ぐしょっ	115
くすくす	106
ぐすぐす	107
ぐずぐず	107

くすっ……………	108	ぐにゃり……………	118
くすり……………	108	くねくね……………	119
くすん……………	108	ぐびぐび……………	119
くたくた……………	109	ぐびり……………	119
くだくだ……………	110	ぐびりぐびり……………	119
ぐたぐた……………	109	くよくよ……………	119
ぐだぐだ……………	110	くらくら……………	120
くたっ……………	116	ぐらぐら……………	120
ぐたっ……………	116	くらくらっ……………	120
ぐたり……………	116	ぐらぐらっ……………	121
くちゃくちゃ……………	110	くらっ……………	121
ぐちゃぐちゃ……………	111	ぐらっ……………	121
くちゃっ……………	112	ぐらっぐらっ……………	122
ぐちゃっ……………	112	ぐらり……………	122
くちゃり……………	112	ぐらりぐらり……………	122
ぐちゃり……………	111	くりくり……………	122
ぐちょぐちょ……………	106	ぐりぐり……………	123
くっ……………	112	くりくりっ……………	123
ぐっ……………	112	ぐりぐりっ……………	123
くっきり……………	114	くりっ……………	124
くつつつ……………	114	ぐりっ……………	124
くっくっ……………	114	くるーっ……………	127
ぐつぐつ……………	114	ぐるーっ……………	128
ぐっぐっ……………	115	くるくる……………	124
ぐっさり……………	103	ぐるぐる……………	125
ぐっしょり……………	115	くるくるっ……………	125
ぐっすり……………	115	ぐるぐるっ……………	126
ぐったり……………	116	くるっ……………	127
ぐでんぐでん……………	117	ぐるっ……………	128
くどくど……………	117	くるっくるっ……………	127
くにくに……………	117	ぐるっぐるっ……………	128
くじゃ……………	119	くるり……………	126
ぐじゃ……………	118	ぐるり……………	127
くにくにくにゃ……………	117	くるりくるり……………	127
ぐにくぐにくにゃ……………	117	ぐるりぐるり……………	128
くにくやっ……………	118	くるりっ……………	127
ぐにくやっ……………	118	くるん……………	129
くにくり……………	118	ぐるん……………	128

くるんくるん	129
ぐるんぐるん	129
ぐん	129
くんくん	130
ぐんぐん	130
ぐんなり	131
ぐんにゃり	118

〔け〕

げー	131
げーげー	131
げーっ	131
けたけた	132
げたげた	132
けちゃん	132
けちゃんけちゃん	132
げっそり	132
げっぷー	133
けばけば	133
けらけら	133
げらげら	133
けろけろ	134
げろげろ	134
けろっ	135
けろり	135
げんなり	135

〔こ〕

こー	136
ごおーっ	137
ごーごー	136
ごーっ	136
こーん	164
ごーん	137
こーんこーん	165
ごーんごーん	137
ごくごく	137
ごくっ	138

ごくっごくっ	137
こくり	148
ごくり	138
こくりこくり	148
ごくりごくり	137
こくん	138
ごくん	138
こくんこくん	139
ごくんごくん	138
こけこっこー	139
こけっこー	139
ごしごし	139
ごしゃごしゃ	140
ごじゃごじゃ	140
こせこせ	140
こそこそ	141
ごそごそ	141
ごそっ	142
こそり	142
ごそり	142
ごたくさ	143
ごたごた	142
こちこち	144
ごちごち	145
こちゃこちゃ	146
ごちゃごちゃ	145
こちょこちょ	146
ごちょごちょ	147
こちん	147
ごちん	147
こちんこちん	144
ごっくごっく	138
こっくり	147
こっくりこっくり	148
こつこつ	148
ごつごつ	149
こっそり	150
ごっそり	150

〔さ〕